

25° Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 03-08/09/07)  
Section 13 : Philologie et linguistique des textes anciens ; lexicographie diachronique

**Éva Buchi & Wolfgang Schweickard**

ATILF (Nancy-Université/CNRS) & Université de la Sarre (Sarrebuck)

eva.buchi@atilf.fr (<http://www.atilf.fr/perso/buchi>) &

wolfgang.schweickard@mx.uni-saarland.de (<http://romanistik.phil.uni-sb.de/schweickard>)

## **À la recherche du protoroman : objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)***

### **1. Introduction**

REW<sup>3</sup> = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1935<sup>3</sup> [1911–1920<sup>1</sup>]) : *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg : Winter.

PIEL, Josef Maria (1961) : « De l'ancien REW au nouveau REW ». In : *Lexicologie et lexicographie françaises et romanes. Orientations et exigences actuelles (Strasbourg, 12-16 novembre 1957)*. Paris : Éditions du CNRS : 221-239.

CHAMBON, Jean-Pierre/SALA, Marius (dir.) (1998) : « Tavola rotonda. È oggi possibile o augurabile un nuovo REW ? ». In : Giovanni Ruffino (éd.) : *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 settembre 1995)*. Tübingen : Niemeyer : 3 : 983-1023.

### **2. Équipe DÉRom**

#### **Direction :**

Éva BUCHI & Wolfgang SCHWEICKARD

#### **Rédaction :**

Éva BUCHI (ATILF, Nancy-Université/CNRS), Maria ILIESCU (Université d'Innsbruck), Johannes KRAMER (Université de Trèves), Jan REINHARDT (Université Technique de Dresde), Michela RUSSO (Université de Paris 8), Wolfgang Schweickard (Université de la Sarre, Sarrebuck)

#### **Révision :**

Grammaire comparée-reconstruction et vision romane : Jean-Pierre CHAMBON (Université de Paris-Sorbonne)

Balkanoroman : Wolfgang DAHMEN (Université de Iéna), Cristina FLORESCU (Institutul de Filologie Română « A. Philippide », Iași), Eugen MUNTEANU (Université de Iași)

Italoroman : Max PFISTER (Université de la Sarre, Sarrebuck)

Galloroman : Jean-Paul CHAUVEAU (ATILF, Nancy-Université/CNRS)

Ibéroroman : Reina BASTARDAS (Université de Barcelone), Myriam BENARROCH (Université de Paris-Sorbonne), André THIBAUT (Université de Paris-Sorbonne)

#### **Développement informatique :**

Gilles SOUVAY (ATILF, Nancy-Université/CNRS)

#### **Documentation :**

Simone TRABER (Université de la Sarre, Sarrebuck), Pascale BAUDINOT (ATILF, Nancy-Université/CNRS)

### 3. Grammaire comparée-reconstruction

- BURGER, A. (1943) : « Pour une théorie du roman commun ». In : *Mémorial des études latines publié à l'occasion du vingtième anniversaire de la Société et de la Revue des études latines offert par la Société à son fondateur J. Marouzeau*. Paris : Les Belles Lettres : 162-169.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2007) : « Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives) ». In : *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15 : 57-72.
- CHAMBON, Jean-Pierre (à paraître) : « Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW ». In : [Volume de mélanges en l'honneur d'un collègue].
- DARDEL, Robert de (1996) : *À la recherche du protoroman*. Tübingen : Niemeyer.
- HALL, Robert A. Jr. (1947) : « Proto-romance baroque strong man ». In : *Studies in linguistics* 5/3 : 65-68.
- HALL, Robert A. Jr. (1950) : « The reconstruction of proto-romance ». In : *Language* 26 : 6-27.
- HALL, Robert A. Jr. (1960) : « On realism in reconstruction ». In : *Language* 36 : 203-206.
- MEILLET, Antoine (1925) : *La Méthode comparative en linguistique historique*. Oslo : Aschehoug.

### 4. Nomenclature

Première phase (2008–2010) : 488 étymons interromans

- FISCHER, Iancu (1969) : « Fondul panromanic ». In : Coteanu, Ion (dir.) : *Istoria limbii române 2*. Bucarest : EARPR : 110-116.

### 5. Article-échantillon : \*/kadere/ / \*/ka'dere/

Point de comparaison : REW<sup>3</sup> 1935 :

1451. cadēre „fallen“, 2. \*cadēre.  
2. Rum. cădea, vgl. kadar, it. cadere, friaul. Kader, frz. cheoir, prov. cazér, kat. cáurer, sp., pg. caer, npg. cahir; rum. se cade „es schickt sich“, vgl. 61. Das Wort ist im Lomb., Venez. und Rätorum. selten, in Frankreich durch *tomber*, *tumbá* mehr und mehr an die Peripherie gedrängt. — Ablt.: megl. *cazut* „Epileptiker“; gen. *akeita* „unerwartet“, malméd. *keās* „Erbe“, log. *kaizzu* „Schlachthaus“, freib. *tsiza* „Hanfabfälle“ Gerig 63; afrz. *cheance* „Fall“, „Zufall“, *chance* „Glücksfall“, afrz. *mescheant* „unglücklich“, nfrz. *méchant* „böse“, „schlecht“, hauptsächlich pik. und ostfrz., dann in der Form der Schriftsprache in der ganzen westlichen Provence üblich, norm. *quête* „nach hinten zu überhängende Achtersteven“ Behrens 378; norm. *ketin*, *getin* „Apfel, der infolge eines Insektenstiches abfällt“ Behrens 123, dol. *droit de chate* „das Recht des Pächters, Fallobst zu behalten“; galiz. *cadoiro* „Wasserfall“. — Zsgg.: piver. *arkeiča* „Abendnebel“, „Dunst“ Flechia, AGl. 18, 279. — M.-L., Rom. Gram. 2, 126; E. Weick, Lat. *CADERE* im Frz., 1922. (Obw. *tidiš*, engad. *kaiš* „junges, noch nicht trächtiges Schaf“ \**CADLX* Huonder, RF. 11, 533 ist begrifflich und morphologisch bedenklich.)

## 5.1. Lemme

BORK, Hans Dieter (1992) : « Rund um das Lemma ». In : *Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen. LEI. Genesi e dimensioni di un vocabolario etimologico*. Wiesbaden : Reichert : 32-43.

ILIESCU, Maria (1970) : « Encore à propos des mots "reconstruits" et des mots "attestés" ». In : *Revue roumaine de linguistique* 15 : 465-469.

MÜLLER, Bodo (1987) : « Das Lateinische und das Latein der etymologischen Wörterbücher der romanischen Sprachen ». In : Dahmen, Wolfgang *et al.* (éd.) : *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium I*. Tübingen : Narr : 311-322.

## 5.2. Matériaux

APPEL, *Chrestomathie* = APPEL, Carl (1930<sup>6</sup> [1895<sup>1</sup>]) : *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar*. Leipzig : Reisland.

BARA, *Lexique* = BARA, Mariana (2004) : *Le Lexique latin hérité en aroumain dans une perspective romane*.

BARTOLI, *Dalmatische 2* = BARTOLI, Matteo Giulio (1906) : *Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania* (vol. II). Vienne : Alfred Hölder.

BRUNEL, *Chartes* = BRUNEL, Clovis (1926/1952) : *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle* (2 vol.). Paris : Picard.

BUSCHMANN = BUSCHMANN, Sigrid (1965) : *Beiträge zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen*. Bonn : Romanisches Seminar der Universität Bonn.

BYHAN, *JIRS 6* = BYHAN, Arthur (1899) : « Istrorumänisches Glossar ». In : *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache* 6 : 174-396.

CAPIDAN, *Dicționar* = CAPIDAN, Theodor (1935) : *Megloromâni. III. Dicționar megloromân*. Bucarest : Cartea Românească.

CDDE = CIHAC, Alexandru de (1870/1879) : *Dictionnaire d'étymologie daco-romane* (2 vol.). Francfort : St Goar.

CIORANESCU = CIORANESCU, Alejandro (1966) : *Diccionario etimológico rumano*. Tenerife : Universidad de la Laguna.

CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002–) : *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Madrid : Real Academia Española : base de données consultable sur Internet (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>).

DA = AR/ARPR, 1913–1949. *Dicționarul limbii române*. Bucarest : AR/ARPR/Librăria Socec.

DAG = BALDINGER, Kurt *et al.* (1975–) : *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*. Tübingen : Niemeyer.

DAO = BALDINGER, Kurt *et al.* (1975–) : *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*. Tübingen : Niemeyer.

DCECH = COROMINAS, Joan/PASCUAL, José Antonio (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vol.). Madrid : Gredos.

DDA = PAPAĞI, Tache (1974<sup>2</sup> [1963<sup>1</sup>]) : *Dicționarul dialectului aromân, general și etimologic*. Bucarest : EARSR.

DEANOVIĆ, *Avviamento* = DEANOVIĆ, Mirko (1954) : *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria. Grammatica – testi – glossario*. Zagabria : Školska Knjiga.

DECat = COROMINES, Joan (1980–2001) : *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (10 vol.). Barcelone : Curial.

DEL<sup>2</sup> = CORTELAZZO, Manlio/ZOLLI, Paolo (1999<sup>2</sup> [1979–1988<sup>1</sup>]) : *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologne : Zanichelli.

DELIAMs = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (en préparation) : *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana*.

DELP<sup>3</sup> = MACHADO, José Pedro (1977<sup>3</sup> [1952<sup>1</sup>]) : *Dicionário etimológico da língua portuguesa* (5 vol.). Lisbonne : Horizonte.

DES = WAGNER, Max Leopold (1960–1964) : *Dizionario etimologico sardo* (3 vol.). Heidelberg : Winter.

DESF = ZAMBONI, Alberto *et al.* (1984–) : *Dizionario etimologico storico friulano*. Udine : Casamassima.

DOLR = VERNAY, Henri (1991–) : *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR)*. Tübingen : Niemeyer.

DRG = PLANTA, Robert von *et al.* (1938–) : *Dicziunari rumantsch grischun*. Coire : Bischofberger.

ELMENDORF, *Dictionary* = ELMENDORF, John V. (1951) : *An Etymological Dictionary of the Dalmatian Dialect of Veglia* (thèse University of North Carolina). Chapel Hill : University of North Carolina.

EWD = KRAMER, Johannes (dir.) (1988–1998) : *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen* (8 vol.). Hambourg : Buske.

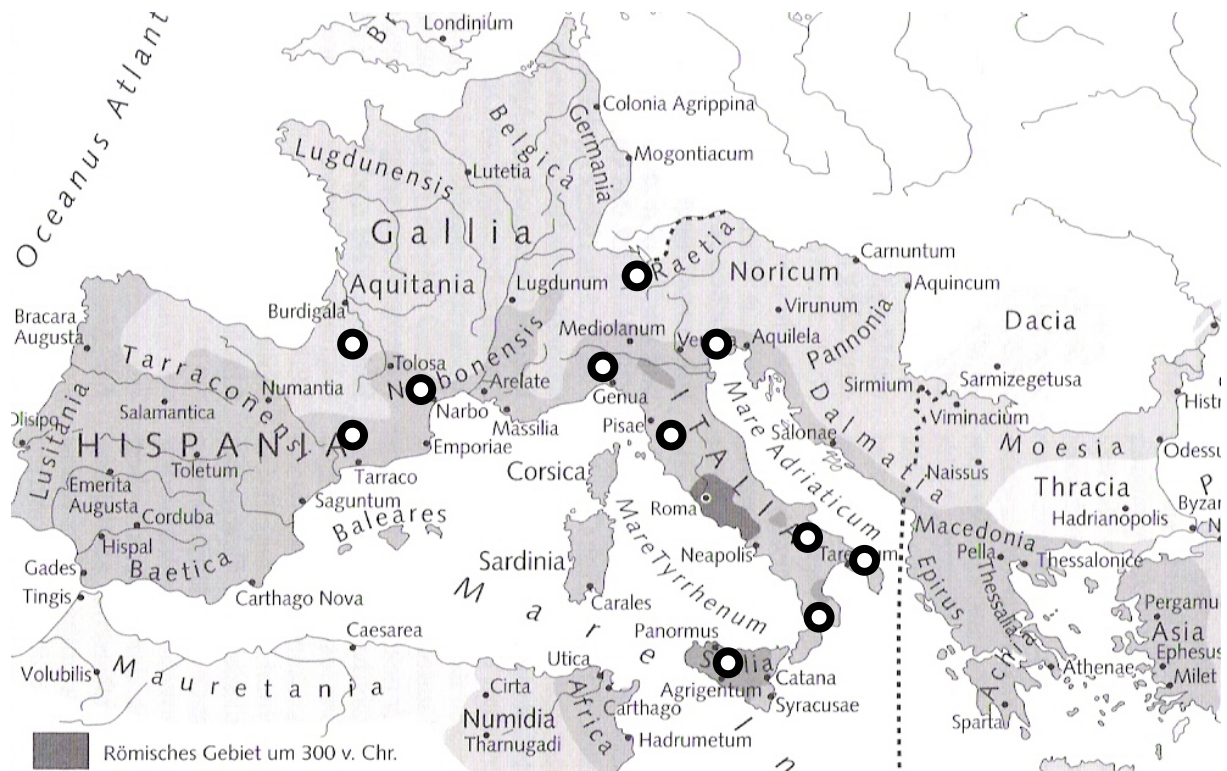
EWRS = PUȘCARIU, Sextil (1905) : *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*. Heidelberg : Winter.

- FERREIRO, *Gramática* = FERREIRO, Manuel (1995/1997) : *Gramática Histórica Galega* (2 vol.). Saint-Jacques-de-Compostelle : Laiovento.
- FEW = WARTBURG, Walther von *et al.* (1922–2002) : *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes* (25 vol.). Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle : Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.
- GARCÍA DE DIEGO, *Elementos* = GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1984 [1909]) : *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología)*. Saint-Jacques-de-Compostelle : Universidade de Santiago de Compostela.
- GdfC = GODEFROY, Frédéric (1895–1902) : *Complément au Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle* (3 vol.), Paris : Bouillon.
- GPSR = GAUCHAT, Louis/JEANJAQUET, Jules/TAPPOLET, Ernest *et al.* (1924–) : *Glossaire des patois de la Suisse romande*. Neuchâtel/Paris : Attinger.
- HOUAISS = HOUAISS, Antônio/VILLAR, Mauro de Salles (2001) : *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro : Objetiva.
- HWBRätoromanisch = BERNARDI, Rut *et al.* (1994) : *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumanisch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft* (3 vol.). Zurich : Offizin.
- KAVALLIOTIS, *Protopeiria* = HETZER, Armin (éd.) (1981) : *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasiu Kavalliotis aus Moschopolis, gedruckt 1770 in Venedig*. Hambourg : Buske.
- LEI = PFISTER, Max/SCHWEICKARD, Wolfgang (dir.) (1979–) : *Lessico etimologico italiano*. Wiesbaden : Reichert.
- LESPY, *Récits* = LESPY, Vastin/RAYMOND, Paul (1876/1877) : *Récits d'histoire sainte en béarnais* (2 vol.). Pau : Ribaut.
- LEVY = LEVY, Emil (1894–1924) : *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch* (8 vol.). Leipzig : Reisland.
- MISTRAL = MISTRAL, Frédéric (1932 [1879/1886]) : *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne* (2 vol.). Paris : Delagrave.
- MOLL, *Suplement* = MOLL, Francesc de B. (1928–1931) : *Suplement català al « Romanisches Etymologisches Wörterbuch »*. Barcelone : Biblioteca Balmes.
- PALAY, Simin (1980<sup>3</sup> [1932<sup>1</sup>]) : *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain) embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise*. Paris : Éditions du CNRS.
- PANSIER = PANSIER, Paul (1924–1927). *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle* (4 vol.). Avignon : Aubanel.
- PASCU = PASCU, Giorge (1925) : *Dictionnaire étymologique macédonroumain. I. Les éléments latins et romans*. Iași : Cultura Națională.
- PIEL, *Estudos* = PIEL, Joseph-Maria (1989) : *Estudos de linguística histórica galego-portuguesa*. Lisbonne : Imprensa nacional.
- PironaN = PIRONA, Giulio Andrea/CARLETTI, Ercole/CORGNALI, Giovan Battista (1992<sup>2</sup> [1967<sup>1</sup>]). *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine : Società Filologica Friulana.
- RAYNOUARD = RAYNOUARD, François-Just-Marie (1836–1844) : *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours* (6 vol.). Paris : Silvestre.
- TIKTIN<sup>3</sup> = TIKTIN, Hariton/MIRON, Paul/LÜDER, Elsa (2001–2005<sup>3</sup>) : *Rumänisch-deutsches Wörterbuch* (3 vol.). Wiesbaden : Harrassowitz.
- TLF = IMBS, Paul/QUEMADA, Bernard (dir.) (1971–1994) : *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)* (16 vol.). Paris : Éditions du CNRS/Gallimard.
- WILD, *MRS* = WILD, Beate (1983) : *Meglenorumänischer Sprachatlas*. Hambourg : Buske.

### 5.3. Commentaire

- GOSSEN, *Grammaire* = GOSSEN, Charles Théodore (1970) : *Grammaire de l'ancien picard*. Paris : Klincksieck.
- ROHLFS, *Grammatica storica* = ROHLFS, Gerhard (1966–1969 [1949–1954]) : *Grammatica storica della lingua italiana de dei suoi dialetti* (3 vol.). Turin : Einaudi.
- TLL = (1900–) : *Thesaurus linguae latinae*. Leipzig : B. G. Teubner.

RAUPACH, LRL 2/1 = RAUPACH, Manfred (1996) : « Expansion und Rückzug des Lateins ». In : Holtus, Günter *et al.* (éd.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen : Niemeyer : vol. II/1 : 5-19 :



#### 5.4. Bibliographie

- ERNOUT-MEILLET<sup>4</sup> = ERNOUT, Alfred/MEILLET, Antoine (1959<sup>4</sup> [1932<sup>1</sup>]) : *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris : Klincksieck.
- FARÉ = FARÉ, Paolo A. (1972) : *Postille italiane al « Romanisches Etymologisches Wörterbuch » di W. Meyer-Lübke. Comprendenti le « Postille italiane e ladine » di Carlo Salvioni*. Milan : Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- HALL, PRPh = HALL, Robert A. Jr. (1976) : *Comparative Romance Grammar. II. Proto-Romance Phonology*. New York/Oxford/Amsterdam : Elsevir.
- MEYER-LÜBKE, GRS = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1890–1902) : *Grammatik der Romanischen Sprachen* (4 vol.). Leipzig : Fues.
- STEFENELLI, Schicksal = STEFENELLI, Arnulf (1992) : *Das Schicksal des lateinischen Wortschatzes in den romanischen Sprachen*. Passau : Rothe.

#### 5.5. Signatures

#### 6. Conclusion

BUCHI, Éva (2006) : « Joan Coromines et l'étymologie lexicale romane : l'exemple roumain ». In : Badia i Margarit (Antoni M.) (éd.), *Homenatge de l'IEC a Joan Coromines, en el centenari de la seva naixença*. Barcelone : Institut d'Estudis Catalans : 43-80.